

**BABEL**

Parcours EAC 2023-2024

VILLA GILLET

# Descriptif du projet :

*Babel* est un nouveau format de laboratoire de pratique artistique et culturelle initié pour la première fois par la Villa Gillet pour l’année scolaire 2023-2024. Le projet propose aux lycéens de la Métropole de Lyon de découvrir et se mettre dans la peau d’un.e traducteur.trice littéraire professionnel.le. Le projet, imaginé principalement pour les classes de spécialité langues, propose aux élèves de rencontrer un.e traducteur.trice et de traduire collectivement un extrait inédit d’un.e auteur.trice invité.e dans le cadre du Littérature Live Festival 2024. Pour accompagner les élèves, des ateliers de traduction seront mis en place dans chaque établissement. Lors du festival organisé par la Villa Gillet au mois de mai 2024, les élèves sont invités à présenter leur traduction et s’exprimer sur l'expérience vécue sur la webradio Villa Voice lors d’une émission entièrement consacrée à la littérature en traduction et en présence de/des auteurs.rices et des traducteurs.rices.

**Public visé** : classes de lycée spécialité langues (anglais, allemand et espagnol)

Niveau des classes concernées : 2e ou plus

**Nombre d’établissements et/ou classes concernés** : 1 classe maximum du même établissement

Attention : **projet limité à 3 classes participantes de la Métropole de Lyon**.

Veuillez-vous rapprocher des équipes médiation de la Villa Gillet afin de pouvoir étudier votre demande.

**Type projet** : classe entière

**Territoire** : Métropole de Lyon

# Objectifs partagés :

* + RENCONTRER :
    - Rencontrer et échanger avec un auteur contemporain français ou étranger
    - Appréhender l’œuvre d’un auteur contemporain et s’approprier une thématique,
    - Cultiver sa sensibilité, sa curiosité et son plaisir à rencontrer des oeuvres,
    - Identifier la diversité des lieux et des acteurs culturels de son territoire : impliquer les élèves activement dans le festival en leur faisant découvrir les métiers du livre dans leurs formes les plus actuelles : écriture, édition, traduction, journalisme culturel, librairie.
  + PRATIQUER :
    - Concevoir et réaliser des productions écrites ou orales en cultivant la complémentarité entre oralité et écrit et en abordant l’éducation aux médias et à l’information
    - S’intégrer dans un processus d’écriture collective,
    - Prendre des initiatives, s’engager et exercer sa créativité,
    - Utiliser des techniques d’expression artistique adaptées à une production,
  + CONNAÎTRE :
    - Exprimer une émotion esthétique et développer un jugement critique en proposant des situations où la pensée critique, la créativité, le débat s’exercent au contact d’écrivains et penseurs de notre temps
    - Donner des outils de compréhension autour de l’interculturalité, du plurilinguisme et de la traduction, à travers un travail pluridisciplinaire (histoire, langue, littérature)
    - Situer des œuvres du passé et du présent dans leurs contextes à partir de questionnements transversaux.
    - Mobiliser ses savoirs et ses expériences au service de la compréhension de l’œuvre.

|  |
| --- |
| **Intervenants :** traducteurs et auteurs invités par la Villa Gillet  **Nombre total d’heures d’intervention :** 2 séances (soit 4h) avec un.e traducteur.trice, 1 restitution en présence de l’auteur et du/de la traducteur.trice (2h) soit 6h au total  **Durée et modalités des interventions** : 6h par classe.  **Manifestation(s) liée(s) au projet** : *Littérature Live, festival littéraire international de la Villa Gillet, mai 2024*  **Contenu du projet** :  Babel est un projet d’initiation à la pratique de la traduction littéraire dans le contexte professionnel d’un festival littéraire. Imaginé à destination des lycéens ayant comme spécialité LLCE, LV 1, LV 2, il propose aux élèves de rencontrer un professionnel de la traduction et travailler avec lui sur un texte inédit d’un auteur invité au Littérature Live Festival en mai 2024. En amont du festival, les élèves lisent et étudient une œuvre de l’auteur invité et bénéficient de 2 séances d’accompagnement de la part du traducteur qui se déplace dans la classe. Sur le temps du festival, les élèves sont invités à présenter leur traduction collective, s’exprimer sur l'expérience vécue et échanger avec l’auteur et le traducteur sur la webradio Villa Voice lors d’une émission entièrement consacrée à la littérature en traduction. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Calendrier** | **Déroulé du projet** |
| Septembre - Octobre 2023  Décembre/Janvier 2024  Février/Mars 2024  Avril 2024  Mai 2024 | Prise de contact entre la Villa Gillet et le ou les enseignants participants au dispositif (présentation de l’auteur et du traducteur associés, élaboration du calendrier des séances, etc.)  Lecture d’une œuvre de l’auteur invité au Littérature Live Festival 2024 et production de la fiche auteur publiée dans le cadre du festival.  2 séances en classe avec le ou la traducteur.trice pour la traduction du texte inédit  Travail en classe en autonomie pour la finalisation de la traduction. Retour du traducteur ( séance à distance)  Restitution du projet sous forme d’émission radio consacrée à la traduction en présence des élèves, traducteurs et auteurs associés dans le cadre du festival Littérature Live 2024 |
|  |  |
|  |  |

**Valorisation** :

* Participation au festival « Littérature Live », festival littéraire international de la Villa Gillet
* Publication des travaux des élèves sur le site de la Villa Gillet (onglet Villa Voice)
* Publication de la traduction dans le magazine conçu par le Petit Bulletin, média partenaire de la Villa Gillet

**Budget :**

**Dépenses**

Interventions de professionnels:

1 Traducteur.trice: 6h x 65€/h = 390€

1 Auteur invité : 4h x 65€/h= 260€

Sorties: accueil de la classe sur le temps du festival - 260€

Frais de fonctionnement : coordination projet - 1000€

Frais de déplacements (transport, hébergement, repas) du traducteur : 380€

TOTAL : 2310€

**Recettes**

Pass Culture (part collective): 600€

Villa Gillet : 1710€

TOTAL : 2310€

**Contacts** :

**A la Villa Gillet :**

Catinca DELABIE DUMITRASCU, responsable des médiations :c.dumitrascu@villagillet.net Pauline HARTMANN, chargé des médiations : p.hatmann@villagillet.net

**A la DAAC**, délégation académique aux arts et à la culture :

Alexandre SIMON, professeur relais à la Villa Gillet : alexandre.simon@ac-lyon.fr

Valérie GLASS, professeur relais à la Villa Gillet, [Valerie.Glass@ac-lyon.fr](mailto:Valerie.Glass@ac-lyon.fr),

Anne FOURNIER, chargée de mission littérature : anne.fournier1@ac-lyon.fr